

## Regras de Ouro da Legendagem

### Marcação dos tempos e Tradução

1. Os legendadores têm de trabalhar sempre com uma cópia (vídeo, DVD, etc.) do filme e, se possível, com uma cópia da lista de diálogos e um glossário de palavras pouco comuns e referências especiais.
2. É da competência do legendador: marcar os tempos no filme, traduzir e escrever as legendas na língua de chegada.
3. A Tradução tem de ter qualidade e respeitar as particularidades idiomáticas e culturais.
4. O vocabulário tem de ser simples e acessível.
5. Sempre que for necessário pode reduzir-se o diálogo, mas o resultado tem de ser coerente.
6. A distribuição do texto nas legendas tem de fazer sentido, de linha para linha de legenda para legenda, respeitando as unidades semânticas e gramaticais.
7. Cada legenda deve conter, tanto quanto possível, os elementos necessários para constituir uma frase sintacticamente correcta.
8. O registo da língua tem de ser o apropriado e corresponder ao registo do que foi dito.
9. Uma vez que as legendas são um modelo de aprendizagem, é importante que não contenham erros (gramaticais ou outros).
10. A informação escrita contida nas imagens (símbolos, avisos, etc.) deve ser traduzida e introduzida nas legendas, sempre que possível e tendo em conta a sua relevância.
11. Parte da audiência televisiva tem problemas auditivos, torna-se portanto importante legendar alguma informação “supérflua” como os nomes, interjeições de vozes em *off*, etc.
12. As canções, quando relevantes, têm de ser legendadas.
13. As repetições óbvias de nomes, assim como algumas frases comuns de fácil compreensão, nem sempre precisam de ser legendadas.
14. Os tempos de entrada e de saída das legendas devem seguir o ritmo do discurso e o ritmo dos diálogos, considerando os cortes e as pontes produzidas pelo som.
15. A divisão das frases dentro e entre legendas tem de respeitar os cortes e as pontes produzidas pelo som. As legendas têm de enfatizar os momentos de surpresa ou de «suspense» e nunca restringi-los.
16. O tempo que as legendas ficam no écran tem de ser adaptado ao ritmo de leitura de um espectador normal.
17. A marcação dos tempos tem de reflectir o ritmo do filme.
18. Nenhuma legenda deve aparecer por menos de um segundo ou permanecer por mais de sete segundos - excepto as canções.
19. Entre cada legenda devem ficar no mínimo 4 fotogramas para permitir que o olho do espectador registe o aparecimento de uma nova legenda.
20. Cada legenda tem no máximo duas linhas.
21. Sempre que se usarem linhas de diferentes tamanhos, a linha de cima deve ser preferencialmente mais curta para dar mais espaço à imagem. No caso dos diálogos, é conveniente centrar e justificar as linhas à esquerda para evitar que o olho faça movimentos desnecessários.

22. Tem de haver uma boa correlação entre o diálogo do filme e o conteúdo das legendas. A língua de partida e a língua de chegada devem estar sincronizadas (dentro do possível).
23. A coordenação entre o diálogo no filme e a presença de legendas tem de ser o mais natural possível.
24. Os trabalhos devem ser todos editados por um revisor/editor.
25. O nome do legendador (principal) deve ser dado a conhecer no final do filme ou junto ao crédito do guionista (caso os créditos surjam no início do filme).  
O ano em que as legendas foram produzidas assim como os direitos de autor da versão devem aparecer no final do filme.

© Titelbild Subtitling and Translation GmbH 2005